

「第 16 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會」

個人資料使用同意書

Acuerdo de uso de datos personales en relación con el XVI Simposio sobre Didáctica, Cultura y Traducción del Español

為保障您的權益及幫助您瞭解淡江大學西班牙語文學系(以上簡稱本系)如何蒐集、使用及保護您個人資訊，請務必詳細的閱讀本同意書之各項內容。

Con el fin de proteger sus derechos y hacerle conocer cómo nuestro Departamento de Español va a recoger, usar y proteger sus datos personales, por favor, le rogamos leer y firmar las normas de este acuerdo.

一、個人資料適用範圍 *Ámbito de datos personales*

本系辦理「第 16 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會」報名、聯絡、寄發研討會資料、核發出席證明等相關事宜，必須取得您的個人資料，並基於個人資料保護法及相關法令規定，蒐集、處理及利用您的個人資料。若非上述事項者，應先取得您書面同意後，才得以使用。

El Departamento de Español organiza el **XVI Simposio sobre Didáctica, Cultura y Traducción del Español**. Mientras aceptamos las inscripciones, nos ponemos en contacto con usted, enviamos los documentos y certificados del simposio, etc., necesitamos que nos haga llegar sus datos personales. Entretanto, y siguiendo la política de uso de datos personales, debemos obtener su permiso.

二、個人資料之蒐集及使用 *Uso y recogida de datos personales:*

(一)為發表會報名需要，請您提供以下個人資料：中文姓名、學校系級、聯絡電話、通訊地址、E-mail 等得以直接或間接識別您個人之資料。

Para el uso del simposio, necesitamos que nos ofrezca sus datos personales, a saber: nombre (chino y original si lo hubiere), información sobre su puesto de trabajo, y forma de contacto (teléfono, dirección y correo electrónico) para poder identificarle directa e indirectamente.

(二)您提供之個人資料將用於與您聯繫並確認您的身份。

Sus datos personales se emplearán para comunicarse con usted e identificarle.

(三)您可自由選擇是否提供您的個人資料，若您所提供之個人資料不完善時，可能無法取得上述事項完整資訊。

Puede decidir si quiere o no ofrecer sus datos personales, pero si sus datos personales están incompletos, es posible que no reciba la información completa.

(四)若您的個人資料經檢舉不實、冒用他人個人資料或不足以確認您身份之真實性時，本系有權停止提供上述之資訊。

Si los datos personales son incorrectos, insuficientes o falsos, y han sido

denunciados, nuestro departamento tiene derecho a negarle toda información relacionada.

(五)除下列情事者外，在未獲得您同意前，本系僅依隱私權保護政策使用您的資料，不會將您的個人資料提供給發表會大會以外的第三方：

Salvo en las siguientes situaciones, sin su permiso, nuestro departamento no revelará sus datos personales a otra persona:

1. 依相關法令配合司法單位合法調查者。

Colaboración con unidades judiciales.

2. 配合相關職權機關依職務需要之調查或使用者。

Colaboración con el uso e investigación de unidades gubernamentales.

3. 基於善意相信揭露為法律需要者。

Con el uso de revelación de datos según la ley.

(六)本系依個人資料保護法第八條第二項規定，因下列情事蒐集及使用您個人資料時，得免告知：

Según el apartado 2, artículo 8, tenemos derecho a recoger y usar sus datos personales sin previo aviso:

1. 依法律規定得免告知。La ley dice que no se necesita previo aviso

2. 個人資料之蒐集係公務機關執行法定職務或非公關機關履行法定義務所必要。Si la solicitud de recogida de datos personales pertenece a autoridades gubernamentales o no gubernamentales pero con carácter jurídico.

3. 告知將妨害公務機關執行法定職務。Si se perjudican asuntos relacionados con autoridades oficiales o gubernamentales.

4. 告知將妨害第三人之重大利益。Si se perjudican los intereses personales de una tercera persona.

5. 當事人明知應告知之內容。Si son datos profesionales de común conocimiento.

三、個人資料使用期間及地區 Período y área de los datos personales

(一)本系使用您個人資料的時間自同意當日起至您的個人資料經檢舉不實、冒用或不足以確認您身份之真實性、盜用他人個人資料之情事時，或您請求停止蒐集、處理及利用時，或發表會結束滿1年時。

El uso de sus datos personales, tiene su validez desde la fecha de la firma del acuerdo hasta que se hayan denunciado sus datos personales como incorrectos, insuficientes, falsos, y/o cuando se nos pida terminar de recoger y/o usar sus datos personales, o transcurrido 1 año desde la celebración del simposio.

(二)本系使用您提供之個人資料，地區僅限於中華民國境內。

Sus datos personales sólo sirven para su uso en Taiwán.

四、報名者權益 Derechos de los participantes:

本系使用您的個人資料，您可依個人資料保護法第三條，向本系執行下列權益：

Puede utilizar el artículo 3 para exigir a nuestro departamento los siguientes derechos.

(一)查詢或請求閱覽。Consultar o pedir la revisión de los textos presentados.

(二)請求製給複製本。Solicitar una copia de los textos presentados.

(三)請求補充或更正。Pedir agregar o corregir sus datos.

(四)請求停止蒐集、處理及利用。Solicitar la no recogida ni uso de sus datos.

(五)請求刪除。Borrar y/o suprimir los datos entregados.

五、如需聯絡請洽：研討會籌備委員會信箱：xvisimposio@mail2.tku.edu.tw

Para más información, por favor, contacte con [el email del comité organizador:](mailto:xvisimposio@mail2.tku.edu.tw)

xvisimposio@mail2.tku.edu.tw

本人已確實詳閱上述之同意書內容，並同意提供個人資料供淡江大學西班牙語文學系「第16屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會」報名使用。

Ya he leído y estoy de acuerdo con la política de uso de datos personales de la Universidad de Tamkang en relación con el XVI Simposio sobre Didáctica, Cultura y Traducción del Español.

簽名與日期

Firma y fecha